

23.01.064.006



ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ
Γραφείο Υπουργού

Αρ. Φακ.: 3.8.19/4

19. Δεκεμβρίου, 2022

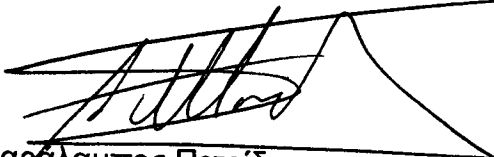
Πρόεδρο
Βουλής των Αντιπροσώπων

Αγαπητή κ. Πρόεδρε,

Θέμα: Νομοσχέδιο με Τίτλο: "Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022"

Το Υπουργικό Συμβούλιο, με Απόφαση που έλαβε κατά τη συνεδρία του στις 22.11.2022, ενέκρινε το πιο πάνω Νομοσχέδιο και με εξουσιοδότησε να το καταθέσω στη Βουλή των Αντιπροσώπων για τη ψήφισή του σε Νόμο.

Ενόψει της πιο πάνω Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, σας αποστέλλονται αντίγραφα του εν λόγω Νομοσχεδίου σε ηλεκτρονική μορφή (archives2@parliament.cy), καθώς και πενήντα (50) αντίγραφα αυτών σε έντυπη μορφή μαζί με προσχέδιο της σχετικής Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου για έγκριση του Νομοσχεδίου, εισηγητική έκθεση, καθώς και αιτιολογική έκθεση του Γενικού Εισαγγελέα της Δημοκρατίας, με την παράκληση όπως κατατεθεί στη Βουλή των Αντιπροσώπων και προωθηθεί για ψήφιση.


Χαράλαμπος Πετρίδης
Υπουργός

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Θέμα: Νομοσχέδιο με τίτλο: "Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022"

Το Υπουργικό Συμβούλιο, με την Απόφασή του υπ' αριθμό 72.157 και ημερομηνία 9 Ιουνίου 2011, εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας να διαπραγματευτεί τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, για Συνεργασία στον Στρατιωτικό Τομέα σύμφωνα με το άρθρο 169 του Συντάγματος.

2. Ακολούθως, το Υπουργικό Συμβούλιο, με την Απόφασή του υπ' αριθμό 93.324 και ημερομηνία 6 Ιουλίου 2022, έλαβε Απόφαση για έγκριση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας να προβεί στην υπογραφή της εν λόγω Συμφωνίας.

3. Σε εφαρμογή της πιο πάνω Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, η εν λόγω Συμφωνία υπογράφηκε στις 29 Αυγούστου 2022 στην Πράγα μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας.

4. Ενόψει τούτου, το Υπουργείο Άμυνας ετοίμασε προσχέδιο Νομοσχεδίου για κύρωση της πιο πάνω Συμφωνίας, το οποίο, μετά από τον νομοτεχνικό του έλεγχο από τη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας, υπέβαλε με Πρότασή του στο Υπουργικό Συμβούλιο, για έγκριση.

5. Σκοπός του πιο πάνω Νομοσχεδίου είναι η κύρωση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 169 του Συντάγματος, της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας.

6. Το Υπουργικό Συμβούλιο, κατά τη συνεδρία του στις 22.11.2022, ενέκρινε το πιο πάνω Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022» και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας:

- (α) να το καταθέσει στη Βουλή των Αντιπροσώπων για ψήφισή του σε νόμο· και
- (β) να επιφέρει στο εν λόγω νομοσχέδιο οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του θέματος στο Συμβούλιο.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ
ΛΕΥΚΩΣΙΑ

15 Δεκεμβρίου 2022

ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ
ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας, η οποία υπογράφηκε στις 29 Αυγούστου 2022 στην Πράγα, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 93.234 και ημερομηνία 6 Ιουλίου 2022.

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Άμυνας για το σκοπό αυτό.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος I,
Μέρος II,
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας, στα πρωτότυπά της, εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στη ρουμανική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III αυτού.

Αρμόδια αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως

εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Άμυνας για το σκοπό αυτό.

Κανονισμοί.

5. Το Υπουργικό Συμβούλιο, μπορεί να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή του Νόμου αυτού ή της Συμφωνίας ή για να υιοθετηθεί οποιοδήποτε μέτρο ήθελε ληφθεί δυνάμει της Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I

(Κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ II

(Κείμενο της Συμφωνίας στη ρουμανική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ III

(Κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική Γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ**

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, εφεξής «τα Μέρη»,

Υπενθυμίζοντας τις καλές σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών, βάσει του αμοιβαίου σεβασμού για τα εθνικά τους συμφέροντα, την αμοιβαιότητα και τη συνεργασία τους,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνεργασία και ο διάλογος στον τομέα της άμυνας συμβάλλει στην ανάπτυξη ακόμα καλύτερων σχέσεων μεταξύ τους,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία στην άμυνα συμβάλλει στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Σημειώνοντας ότι το κείμενο της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής Ασφάλειας καλεί τα Κράτη Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης να δεσμευτούν για εκπλήρωση των απαιτήσεων ώστε να ανταποκρίνονται με γρήγορη, συνεκτική και αποφασιστική δράση σε ολόκληρο το φάσμα των επιχειρήσεων για τη διαχείριση κρίσεων, τις οποίες καλύπτει η Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στόχος

Στόχος της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία του απαραίτητου νομικού πλαισίου για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.

Άρθρο 2

Αρμόδιες αρχές

Οι αρμόδιες αρχές, οι οποίες εξουσιοδοτούνται να εφαρμόσουν τη Συμφωνία αυτή, θα είναι:

- για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας: το Υπουργείο Άμυνας,
- για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας: το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας.

Άρθρο 3

Τομείς συνεργασίας

(1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξαχθεί στους ακόλουθους τομείς:

- α) Διαχείριση άμυνας και σχεδιασμός άμυνας
- β) Νομικά θέματα στον τομέα της άμυνας
- γ) Εκπαίδευση στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού
- δ) Οργάνωση ένοπλων δυνάμεων και συστήματος κινητοποίησης
- ε) Έλεγχος όπλων και αφοπλισμός
- στ) Θέματα στρατιωτικής οικονομίας
- ζ) Στρατιωτικο-οικονομικές και τεχνικο-επιστημονικές δραστηριότητες
- η) Γεωγραφία και γεωδαισία

θ) Έλεγχος ρύπανσης και περιβαλλοντικά θέματα

ι) Στρατιωτική ιατρική

κ) Πολιτισμός, αθλητισμός, αναψυχή

λ) Ασφάλεια κυβερνοχώρου και Άμυνα

(2) Τα Μέρη δύνανται να αποφασίσουν κι άλλους τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 4

Μορφές συνεργασίας

(1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιηθεί υπό τις ακόλουθες μορφές:

α) Επισκέψεις εργασίας μεταξύ των αξιωματούχων των Μερών

β) Επισκέψεις στρατιωτικών αντιπροσωπειών

γ) Συμμετοχή σε εκθέσεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλισμού, στρατιωτικές ασκήσεις, σεμινάρια και συνέδρια

δ) Ανταλλαγή εκπαίδευσης για στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, η οποία περιλαμβάνει και ειρηνευτική εκπαίδευση

(2) Τα Μέρη δύνανται να αποφασίσουν κι άλλους τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 5

Διακανονισμοί εφαρμογής

Για σκοπούς εφαρμογής των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη, τα οποία εκπροσωπούνται από τις αρμόδιες αρχές, δύνανται να καταλήξουν σε τεχνικούς διακανονισμούς και συγκεκριμένα πρωτόκολλα.

Άρθρο 6

Ετήσιο σχέδιο συνεργασίας

(1) Καθιερύεται Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ρουμανίας για σκοπούς οργάνωσης και συντονισμού της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της άμυνας.

(2) Οι συμπρόεδροι και τα μέλη της Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής Κύπρου-Ρουμανίας θα είναι άτομα τα οποία θα ορίσουν οι αρμόδιες αρχές.

(3) Η Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ρουμανίας θα συνέρχεται ετησίως στη Ρουμανία ή στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(4) Η Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ρουμανίας αξιολογεί τις δραστηριότητες συνεργασίας του προηγούμενου έτους και εγκρίνει το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

(5) Το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας θα περιλαμβάνει τις δραστηριότητες που θα αποφασιστούν, τα θέματά τους, τα ζητήματα και τις ημερομηνίες εφαρμογής, την τοποθεσία, καθώς και τα ιδρύματα που θα έχουν την ευθύνη της διεξαγωγής τους. Οι συμπρόεδροι της

Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής Κύπρου-Ρουμανίας, αφότου λάβουν την εξουσιοδότηση από τις αρμόδιες αρχές, θα υπογράψουν το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας.

Άρθρο 7 **Σημεία Επαφής**

- (1) Τα Σημεία Επαφής για τον συντονισμό των δραστηριοτήτων είναι:
- για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Τμήμα Αμυντικής Διπλωματίας και Διεθνών Σχέσεων
 - για τη Ρουμανία: Η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας για την Άμυνα
- (2) Όλη η αλληλογραφία που σχετίζεται με τη συνεργασία βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα διεξάγεται μέσω των Σημείων Επαφής στην αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 8 **Οικονομικές πτυχές**

- (1) Το κάθε Μέρος θα επωμίζεται τα δικά του έξοδα σχετικά με τις δραστηριότητες που θα διεξαχθούν, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, εκτός και εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.
- (2) Το Φιλοξενούν Μέρος θα παρέχει όλα τα απαραίτητα τοπικά μέσα μεταφοράς για τους αντιπροσώπους του Αποστέλλοντος Μέρους.
- (3) Το Φιλοξενούν Μέρος θα διασφαλίζει την παροχή επείγουσας ιατρικής και οδοντιατρικής φροντίδας, στο ίδιο επίπεδο που τα παρέχει και στο προσωπικό του.

Άρθρο 9 **Προστασία Διαβαθμισμένων Στρατιωτικών Πληροφοριών**

Τα Μέρη θα προστατεύουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας μεταξύ της της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και Κυβέρνησης της Ρουμανίας για αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 31 Οκτωβρίου 2014.

Άρθρο 10 **Επίλυση Διαφορών**

Οποιοσδήποτε διαφορές προκύψουν από ή σχετίζονται με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλυθούν από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 11
Τελικές Πρόνοιες

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά από την παραλαβή της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, μέσω της οποίας τα Μέρη ενημερώνουν εκατέρωθεν ότι έχουν εκπληρωθεί οι εθνικές νομικές απαιτήσεις τους, αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η συμφωνία.

(2) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή, γραπτώς, με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου.

(3) Η παρούσα Συμφωνία έχει αόριστη διάρκεια ισχύος. Το κάθε Μέρος δύναται να ενημερώσει γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να την τερματίσει. Η παρούσα Συμφωνία θα θεωρείται λυθείσα 6 μήνες μετά από την παραλαβή της ειδοποίησης.

(4) Εάν, κατά την ημερομηνία τερματισμού, υπάρχουν ανεπίλυτες οικονομικές πτυχές ή απαιτήσεις, οι σχετικές πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι την τελική τους επίλυση.

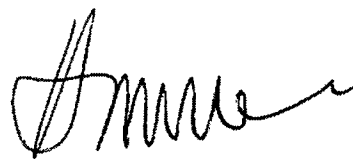
Έλαβε χώρα στην Πράγα, στις 29 Αυγούστου 2022, σε δύο αυθεντικά αντίγραφα, το κάθε ένα στη ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



κ. Χαράλαμπος Πετρίδης
Υπουργός Άμυνας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ



Mr. Vasile DÎNCU
Υπουργός Άμυνας

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României, denumite în continuare "Părți",

Constatând dezvoltarea bunelor relații între cele două state, bazate pe respectarea intereselor lor naționale, pe reciprocitate și parteneriat,

Considerând că dialogul și cooperarea militară contribuie la dezvoltarea unor și mai bune relații între statele Părților,

Recunoscând cooperarea militară ca o contribuție la pacea și securitatea internațională,

Luând în considerare faptul că Strategia Europeană de Securitate cheamă statele membre ale Uniunii Europene să se angajeze în îndeplinirea cerințelor de a răspunde printr-o acțiune rapidă, coerentă și decisivă întregului spectru de operații de management al crizelor acoperit de Tratatul Uniunii Europene,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Scop

Scopul prezentului Acord îl constituie crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea între Părți în domeniul apărării.

Articolul 2

Autorități competente

Autoritățile competente autorizate de aplicarea prezentului Acord vor fi:

- pentru Guvernul Republicii Cipru: Ministerul Apărării;
- pentru Guvernul României: Ministerul Apărării Naționale.

Articolul 3

Domenii de cooperare

(1) Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele domenii:

- a) managementul și planificarea apărării;
- b) aspecte legale în domeniul apărării;
- c) pregătirea personalului militar și civil;
- d) organizarea Forțelor Armate și sistemul de mobilizare;
- e) controlul armamentelor și dezarmare;
- f) aspecte financiare militare;
- g) activități economico-militare și tehnico-științifice;
- h) geografie și topogeodezie;
- i) controlul poluării și probleme de mediu;
- j) medicină militară;
- k) cultură, sport, recreere;

- 1) apărare și securitate cibernetică.
- (2) Alte domenii de cooperare pot fi decise de Părți.

Articolul 4 **Forme de cooperare**

- (1) Cooperarea între Părți va fi realizată în următoarele forme:
 - a) vizite de lucru ale oficialilor Părților;
 - b) vizite ale delegațiilor militare;
 - c) participarea la expoziții de echipament militar și armament, exerciții militare, seminarii și conferințe;
 - d) schimb de personal civil și militar pentru instruire, inclusiv pregătire pentru operațiuni de menținere a păcii;
- (2) Alte forme de cooperare pot fi decise de Părți.

Articolul 5 **Înțelegeri de aplicare**

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile prin autoritățile competente pot încheia înțelegeri tehnice și protocoale specifice.

Articolul 6 **Planul anual de cooperare**

- (1) Se instituie o Comisie militară mixtă ciprioto-română în scopul organizării și coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.
- (2) Co-președinții și membrii Comisiei militare mixte ciprioto-române sunt persoane desemnate de către Autoritățile competente.
- (3) Comisia militară mixtă ciprioto-română se întrunește o dată pe an, în Republica Cipru sau în România.
- (4) Comisia militară mixtă ciprioto-română face bilanțul activităților de cooperare din anul precedent și stabilește Planul de Cooperare bilaterală pentru anul următor.
- (5) Planul de Cooperare bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, tematica acestora, modalitățile, datele și locurile de desfășurare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Co-președinții Comisiei militare mixte ciprioto-române vor semna Planul de Cooperare bilaterală, după autorizarea de către Autoritățile competente.

Articolul 7

Puncte de contact

- (1) Punctele de contact pentru coordonarea activităților sunt:
- pentru Partea cipriotă: Direcția Politică de Apărare și Afaceri Internaționale;
 - pentru Partea română: Direcția Cooperare Internațională în Domeniul Apărării;
- (2) Întreaga corespondență referitoare la cooperarea în baza prezentului Acord va fi purtată prin Punctele de contact, în limba engleză.

Articolul 8

Aspecte financiare

(1) Fiecare Parte își va suporta propriile cheltuieli legate de activitățile ce vor fi desfășurate conform prevederilor prezentului Acord, cu excepția situației când Părțile convin altfel.

(2) Partea gazdă va asigura transportul intern pentru delegații Părții care trimite.

(3) Partea gazdă va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență la același nivel la care este asigurată propriului personal.

Articolul 9

Protecția informațiilor militare clasificate

Părțile vor proteja informațiile clasificate în conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la Nicosia, la 31 octombrie 2014.

Articolul 10

Soluționarea disputelor

Orice dispute ce rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de Părți prin negocieri.

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi de la data primirii în scris, pe canale diplomatice, a ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc despre îndeplinirea cerințelor legale naționale necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

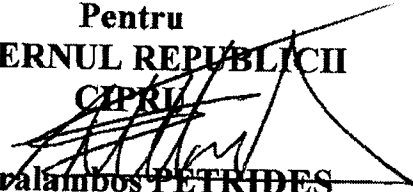
(2) Presentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul reciproc al Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al acestui Articol.

(3) Presentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, pe canale diplomatice, despre intenția de încetare a valabilității acestuia. Presentul Acord își va înceta valabilitatea la 6 luni de la data primirii notificării.

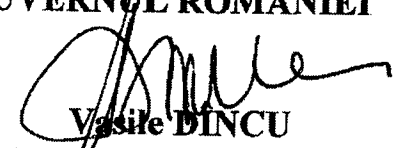
(4) Dacă la data la care Acordul își încetează valabilitatea, există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor continua să se aplice până la soluționarea lor definitivă.

Încheiat la Praga, la 29 August 2022, în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru
GUVERNUL REPUBLICII
CIPRI


Charalambos PETRIDES
Ministrul apărării

Pentru
GUVERNUL ROMÂNIEI


Vasile DINCULESCU
Ministrul apărării naționale

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties";

Recalling their good relations between the two States based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership;

Considering that the co-operation and dialogue in the field of defence contributes to the development of even better relations between them;

Recognizing that defence co-operation contributes to international peace and security,

Noting that the European Security Strategy document calls European Union Member States to commit themselves to fulfill the requirements to respond with rapid, coherent and decisive action to the whole spectrum of crises management operations covered by the Treaty on the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

Aim

The aim of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the field of defence.

Article 2

Competent authorities

The Competent authorities, authorized to implement this Agreement, shall be:

- for the Government of the Republic of Cyprus: the Ministry of Defence;
- for the Government of Romania: the Ministry of National Defence.

Article 3

Fields of co-operation

(1) The co-operation between the Parties shall be carried out in the following fields:

- a) Defence management and defence planning;
- b) Legal matters in the defence field;
- c) Training of military and civilian personnel;
- d) Armed Forces organisation and mobilization system;
- e) Arms control and disarmament;
- f) Military financial issues;
- g) Military economic and technical-scientific activities;
- h) Geography and topogeodesy;
- i) Pollution control and environmental issues;

- j) Military medicine;
- k) Culture, sport, recreation;
- l) Cyber Security and Defence.
- (2) Other fields of co-operation may be decided upon by the Parties.

Article 4 **Forms of co-operation**

- (1) The co-operation between the Parties shall be realized in the following forms:
 - a) Working visits between the Parties' officials;
 - b) Visits of military delegations;
 - c) Participation in exhibitions of military equipment and armaments, military exercises, seminars and conferences;
 - d) Training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training.
- (2) Other co-operation forms may be decided upon by the Parties.

Article 5 **Implementation arrangements**

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties, represented by the Competent Authorities may conclude technical arrangements and specific protocols.

Article 6 **Annual co-operation plan**

- (1) A Cyprus-Romania Joint Military Committee is established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral co-operation in the field of defence.
- (2) The co-presidents and the members of the Cyprus-Romania Joint Military Committee shall be persons designated by the Competent authorities.
- (3) The Cyprus-Romania Joint Military Committee shall meet annually in the Republic of Cyprus or in Romania.
- (4) The Cyprus-Romania Joint Military Committee reviews the previous year's activities of co-operation and approves the Bilateral Co-operation Plan for the following year.
- (5) The Bilateral Co-operation Plan shall include the activities decided upon, their topics, implementation issues and dates, the location as well as the institutions responsible for conducting them. The co-presidents of the Cyprus-Romania Joint Military Committee, after being authorized by Competent authorities, shall sign the Bilateral Co-operation Plan.

Article 7
Contact Points

- (1) The Contact Points for the coordination of activities are:
- for the Republic of Cyprus Party: the Defence Diplomacy and International Affairs Department;
 - for the Romanian Party: the International Defence Cooperation Directorate.
- (2) All correspondences pertaining to the cooperation under the present Agreement shall be carried out through the Contact Points in English language.

Article 8
Financial aspects

- (1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) The Host Party shall provide all necessary domestic transportation means for delegates of the Sending Party.
- (3) The Host Party shall ensure emergency medical and dental care at the same level as provided to its own personnel.

Article 9
Protection of Military Classified Information

The Parties shall protect classified information according to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on mutual protection of classified information, signed in Nicosia on the 31st of October 2014.

Article 10
Settlement of Disputes

Any disputes arising out of or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties via negotiations.

Article 11
Final Provisions

- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Parties

inform each other that their national legal requirements necessary for its entering into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement may be amended any time, in writing, with the mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify in written form through diplomatic channels, about its intention to terminate it. The present Agreement shall be considered terminated 6 months after the receipt of the notice.

(4) If on the date of termination, there are unresolved financial aspects or claims, the relevant provisions of the present Agreement shall continue to apply until their final settlement.

Done at Prague, on the 29th of August 2022, in two original copies, each one in Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**


Charalambos PETRIDES
Minister of defence

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**


Vasile DINCULESCU
Minister of national defence

ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 22/11/2022

Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022».

Αρ. Απόφασης

(Αρ. Πρότασης 1586/2022).

1. Αναφορικά με τις Αποφάσεις με αρ. 72.157 και 93.324 με ημερ. 9.6.2011 και 6.7.2022, αντίστοιχα, το Συμβούλιο αποφάσισε:
 - α) Να εγκρίνει το νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022», αντίγραφο του οποίου επισυνάπτεται στην Πρόταση ως Παράρτημα Α.
 - β) Να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Άμυνας:
 - i) Να καταθέσει το πιο πάνω νομοσχέδιο στη Βουλή των Αντιπροσώπων, για ψήφισή του σε Νόμο.
 - ii) Να επιφέρει στο εν λόγω νομοσχέδιο οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο της επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του στο Συμβούλιο.
2. Σκοπός του πιο πάνω νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 169(2) του Συντάγματος, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας, η οποία



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 22/11/2022

υπογράφηκε από τα δύο μέρη στην Πράγα στις 29 Αυγούστου 2022, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 93.234 και ημερ. 6.7.2022.

Ελευνα Οικονομίδου - Αζίνα

Έλενα Οικονομίδου - Αζίνα

ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 169(2) του Συντάγματος, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας, η οποία υπογράφηκε από τα δύο μέρη στην Πράγα στις 29 Αυγούστου 2022, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 93.234 και ημερομηνία 6 Ιουλίου 2022.



Γιώργος Α. Σαββίδης
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

8 Νοεμβρίου 2022